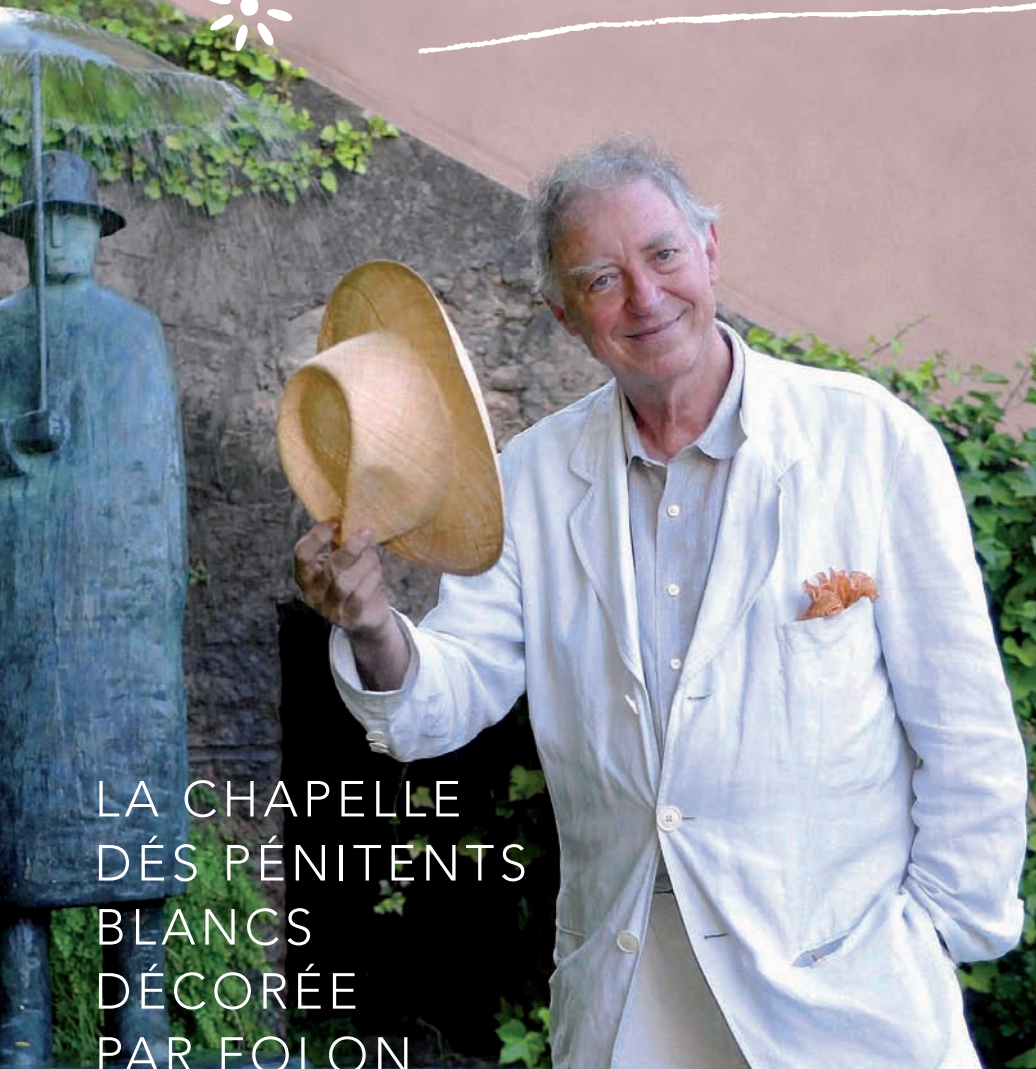


St Paul de Vence®



F O L O N



LA CHAPELLE
DÉS PÉNITENTS
BLANCS
DÉCORÉE
PAR FOLON

GUIDE DE VISITE

OUVERTURE ÉTÉ 2008

WHITE PENITENT'S CHAPEL DECORATED BY FOLON

TOUR NOTES · OPENING SUMMER 2008

FOLON, L'ARTISTE

Folon était un des protagonistes de la scène artistique internationale pour la grande puissance évocatrice et l'extraordinaire intensité expressive et poétique de ses œuvres.

Il était certainement un expérimentateur, c'est à dire un artiste curieux et intéressé aux plus divers modes de traduction d'une idée visible, aux plus divers langages, techniques et matières.

Si ses territoires préférés d'expression étaient l'aquarelle, son champs d'action ne connaissait pas de borne.

Il était peintre, graveur, sculpteur, céramiste, illustrateur de poésies, concepteur d'affiches, tapisseries, de mosaïques, de vitraux et exécutait des décors d'opéras et de théâtres.

Il aimait nourrir son travail de la rencontre des artisans : taille-douciers, ciseleurs, fondeurs, maîtres verriers et mosaïstes.

Dernière oeuvre de l'artiste, la chapelle des Pénitents blancs décorée par Folon à Saint-Paul de Vence révèle toute cette étendue créative.

“Associating my name with a chapel in Saint-Paul will be an expression of my love for all those in the village whom I have loved, because it is a life centre. And as Picasso said, art and life are one.”

«Attacher mon nom à une chapelle de Saint-Paul sera une déclaration d'amour à tous ceux que j'ai aimés dans ce village, parce que c'est un lieu de vie. Or Picasso disait que l'art et la vie ne font qu'un».

FOLON, THE ARTIST

Due to the hugely evocative power and the extraordinary expressive and poetic intensity of his work, Folon was part of the international art scene.

As an artist, he certainly liked to experiment. He was curious and interested in a host of ways to translate visible ideas, in the most varied languages, techniques and substances. His favoured watercolour as a medium. But the scope of his art knew no limits.

He was a painter, an engraver, a sculptor, a ceramist, an illustrator of poems, a designer of posters, tapestries, mosaics and stained glass windows, and he designed opera and theatre sets. He liked to nourish his work by encountering craftsmen: engravers, carvers, foundry workers, glaziers and mosaicists.

The artist's latest work, the decoration of the Chapelle des Pénitents blancs in Saint-Paul de Vence, illustrates the scope of his creativity.



LA GÉNÈSE DE LA CHAPELLE FOLON

C'était il y a dix ans, le 1^{er} juillet 1998... Pour la première fois nous avons parlé avec Folon de la décoration d'une chapelle à Saint-Paul. Il souhaitait créer une œuvre qu'il offrirait à la commune où il possédait tant d'attaches : les amis de la famille Roux de la Colombe d'Or et Guy et Linda Pieters de la galerie Pieters et le souvenir de César, Titine, Simone Signoret et Yves Montand...

La chapelle des Pénitents blancs parut alors comme une évidence : L'ouvrir à l'art contemporain ajouterait une nouvelle page à la déjà longue histoire de ce bâtiment culturel... La décision fut prise par la Municipalité en accord avec Folon en 2003 mais les travaux de décoration, supervisés par Paola Folon, selon les cartons de l'artiste ne commencèrent qu'en 2007 après que Jean-Michel nous eut quittés. Que la galerie Pieters soit ici remerciée pour la publication de ce livret : il aidera les admirateurs de Folon à découvrir l'une des dernières œuvres de ce grand artiste.

René Buron
Maire de Saint-Paul

THE BIRTH OF THE FOLON CHAPEL

It was ten years ago, on 1 July 1998, that we spoke to Folon for the first time about decorating a chapel in Saint-Paul.

He wanted to create a work to donate to the commune with which he had so many links: the Roux family at the Colombe d'Or, Guy and Linda Pieters of Galerie Pieters, and César, Titine, Simone Signoret and Yves Montand... The Chapelle des Pénitents blancs seemed the obvious choice.

Opening it to contemporary art would add a new page to the already long history of this religious building. The decision to go ahead was taken by the Town Council in conjunction with Paola Folon in 2003. But the actual work, according to the artist's sketches, only began in 2007 after Jean-Michel's death.

Sincere thanks go to Galerie Pieters for publishing this booklet. It will help admirers of Folon's work to understand one of the great artist's last works.

René Buron
Mayor of Saint-Paul



FOLON DANS LA LUMIÈRE DE SAINT-PAUL DE VENCE

“Because the
Pénitents blancs
cared for others,
I am going to
create open hands
that symbolize
the spirit of giving,
water to drink,
fruit to eat
and a rainbow
for dreams.”

Ce sont les liens d'amitié qui ont attaché Folon à Saint-Paul de Vence : avec la famille Roux, propriétaire de la Colombe d'Or pour qui il peint l'enseigne du lieu, avec son galeriste Guy Pieters, avec le Maire René Buron et de nombreux artistes, écrivains et sculpteurs qu'il a côtoyés au village tel que son grand ami César. Et Saint-Paul de Vence accueille à merveille le travail d'un artiste sensible à la beauté des formes, des matières et de la lumière. C'est au gré des chemins et des murs du village que le visiteur est invité à dialoguer avec les œuvres de Folon : la chapelle empreinte de spiritualité, les sculptures et aquarelles... Chaque œuvre invite le passant à s'arrêter, même un instant, et à voir avec lui et en lui un espace dédié à l'imagination et à l'écoute des émotions.

FOLON IN THE LIGHT OF SAINT-PAUL DE VENCE

Ties of friendship linked Folon to Saint-Paul de Vence: with the Roux family, owners of the Colombe d'Or, for whom he painted the restaurant sign; with gallery owner Guy Pieters; with Mayor René Buron; and with the many artists, writers and sculptors he frequented in the village, such as his great friend César. Saint-Paul de Vence is the perfect setting for the work of an artist so sensitive to the beauty of shapes, substances and the light. Folon's works –the chapel stamped with spirituality, his sculptures and his watercolours– strike up a dialogue with visitors as they meander along paths and walls in the village. Each work of art invites the passer-by to linger, perhaps just for a moment, and to recognise with it and in it a space to be devoted to the imagination and to heeding emotions.

«Comme les Pénitents blancs s'occupaient des autres, je vais créer des mains ouvertes qui symboliseront l'esprit du don, de l'eau pour boire, des fruits pour manger et l'arc en ciel pour rêver».



LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DÉCORÉE PAR FOLON

C'est au sein de cette chapelle des Pénitents blancs datant du 17^e siècle que Folon imagine un vaste projet de décoration. Il travaillera jusqu'à son décès en octobre 2005 sur le projet de décoration de l'édifice.

Un travail nettement inspiré par l'esprit du lieu qu'il avait transcrit avec précision sur des dessins et aquarelles (ces documents sont exposés au Musée de Saint-Paul). Le projet qui sera confié en 2007 à quelques artisans, est constitué d'une mosaïque, de 4 vitraux, de 8 toiles, de deux sculptures et de la réfection du sol en galets de marbre blancs.

Avant la décoration artistique, 3 années de travaux de restauration ont permis de remettre en état la toiture, les voûtes intérieures, l'électricité et le chauffage.



LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS DECORATED BY FOLON

Folon dreamt up a huge decorative project for the 17th-century Chapelle des Pénitents Blancs. He worked on the project to decorate the chapel until his death in October 2005. His work was clearly inspired by the spirit of the premises, which he captured in detail in sketches and watercolours (these documents are exhibited in Saint-Paul's museum). The project, entrusted to a handful of craftsmen in 2006, comprises 1 mosaic, 4 stained glass windows, 8 canvases, 2 sculptures, and relaying the floor with white marble pebbles.

Before any artistic work could commence, 3 years were spent repairing the roof, the interior vaults, the electricity and the heating.





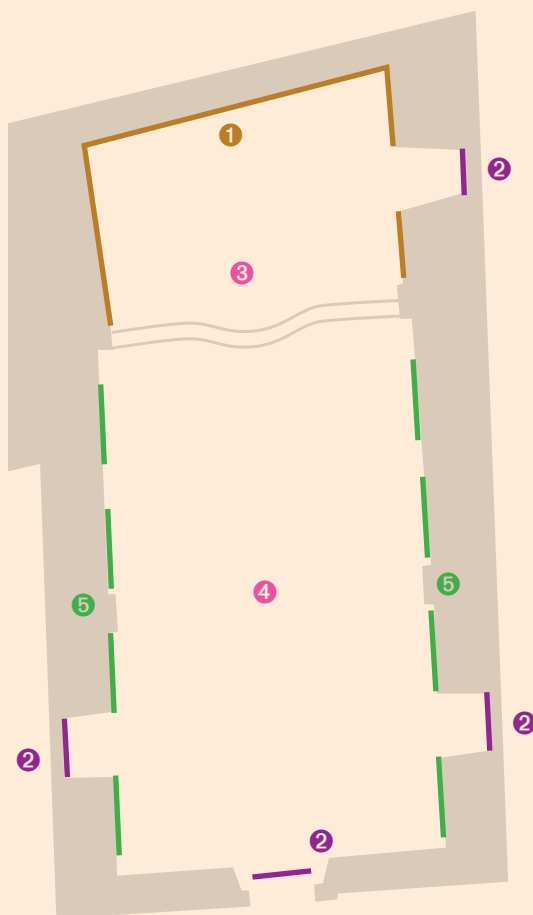
LA CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

LA MOSAÏQUE

① Une mosaïque de 106 m² orne le mur situé au fond de la chapelle ainsi qu'une partie de la voûte et des murs latéraux entourant le chœur. Sa réalisation est confiée à un atelier milanais sous la direction de Matteo Berté, maître mosaïste. La technique utilisée est celle dite de «Ravennne» (cf. ci-dessous). Réalisée en atelier, la mosaïque a ensuite été assemblée à Saint-Paul.

THE MOSAIC

① A 106-m² mosaic graces the rear wall of the chapel, part of the vault, and the side walls surrounding the choir. The work was entrusted to a studio in Milan, supervised by master mosaicist Matteo Berté. The technique used is called "Ravenna" (read opposite). The mosaic was made in the studio and then assembled in Saint-Paul.



La technique de «Ravennne»

Les tesselles d'émaux, d'ors et d'argents sont coupées à la main (à la dimension de référence d'1x1cm) et le travail est exécuté en positif sur un panneau de chaux dont le séchage très lent permet d'effectuer des variations et affinements en cours d'exécution. La surface de la mosaïque est réalisée en relief puisque les tesselles sont placées en profondeur. Les différentes inclinaisons permettent de réfléchir la lumière et de rendre ainsi l'œuvre vive et vibrante. En moyenne 10 000 tesselles sont utilisées par mètre carré.

LES VITRAUX

2 Quatre vitraux destinés aux quatre ouvertures existantes sont confiés à Jacques Loire, maître verrier à Chartres, assisté de son fils Bruno. Les dessins sont purement inspirés de la vocation caritative de la chapelle.



THE STAINED GLASS WINDOWS

2 Four stained glass works for the four existing windows were entrusted to Jaques Loire, master glazier in Chartres, assisted by his son Bruno. The illustrations are inspired by the chapel's charitable vocation.



LES SCULPTURES

3 La sculpture «Qui ?» en bronze patiné fait office d'autel.

THE SCULPTURES

3 The altar is a sculpture entitled 'Who?' in patinated bronze



4 La sculpture «La source» en marbre rose du Portugal fait office de bénitier au centre de la chapelle.

4 The font in the centre of the chapel is a sculpture entitled 'The Source' in Portuguese pink marble.

The 'Ravenna' technique

Enamel, gold and silver tessellations are hand cut to the reference size of 1cm by 1cm and the design is arranged on a temporary stucco surface. The mosaic is then placed on a chalk board that dries very slowly to allow time to add variations and modifications during the process. The mosaic is arranged in relief. Then the tessellations are pressed down at different angles to reflect the light and thus breathe life and vibrancy into the work. On average, 10 000 tessellations are used per square metre.



LES PEINTURES

5 Huit peintures à l'huile sont confiées à Michel Lefebvre, coutumier des peintures

«grands formats» de Folon ; elles occupent les murs est et ouest de la chapelle.

THE PAINTINGS

5 Eight oil paintings were commissioned from Michel Lefebvre, experienced in large-scale paintings by Folon. They hang on the east and west walls of the chapel.





FOLON, VOYAGE DANS LES RUES DE SAINT-PAUL

VISITE GUIDÉE

« Créer quelque chose de spirituel, essayer de comprendre le sens profond d'un lieu, c'est un véritable bonheur ».

La décoration de la chapelle des Pénitents blancs constitue une des dernières réalisations de Folon, disparu en 2005. Visiter cette chapelle, c'est découvrir le travail admirable conçu par l'artiste belge : mosaïque, vitraux, sculptures et peintures qui animent aujourd'hui les murs et la voûte de la chapelle. C'est aussi une invitation à mieux connaître cet artiste qui a tissé des liens avec Saint-Paul pendant plus de trente ans. Les rapports étroits que Folon a entretenus avec les artisans, sa conception du vitrail et de la sculpture, sa fascination pour la lumière, sont autant de clés qui nous permettent de décrypter son univers et sa conception de l'art.

« Les pénitents prenaient soin des autres. Le thème profond de ces hommes qui ont donné leur vie à partager m'inspire ». Aussi, cette visite est également un voyage à la découverte de la confrérie des Pénitents blancs de Saint-Paul, puisque les murs qui servent aujourd'hui de support aux œuvres de Folon ont jadis été le siège de cette confrérie pendant près de trois siècles.

GUIDED TOUR

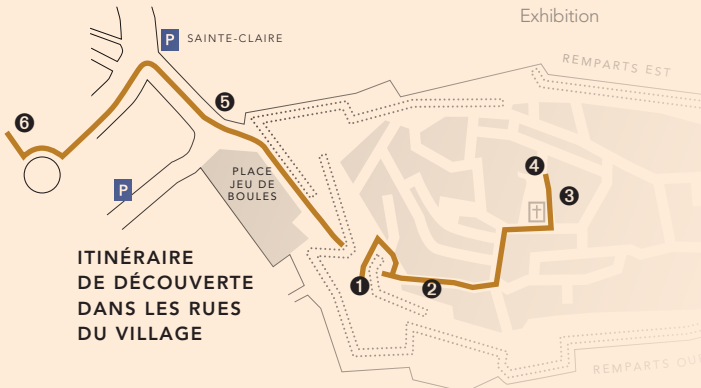
"Creating something spiritual, trying to understand the deep meaning of a place, is a real joy." Folon died in 2005 ; decorating the Chapelle des Pénitents blancs was one of his last projects.

Visiting this chapel, one discovers admirable works designed by the Belgian artist: a mosaic, stained glass windows, sculptures and paintings, all embellishing the walls and the ceiling of the chapel. One also gets to know an artist who developed a bond with Saint-Paul over thirty years. The close links that Folon nurtured with the craftsmen, his work on the stained glass and sculptures, his fascination with light, are all keys that enable us to decode his world and his definition of art.

"The penitents took care of others. I find the deep theme of these men inspiring; they devoted their lives to sharing." Folon's thoroughly modern project is embraced by a building that is several centuries old. Your visit is therefore also a journey of discovery featuring the brotherhood of the Pénitents blancs of Saint-Paul; the walls that today host the works of Jean-Michel Folon housed the brotherhood for almost three centuries.



- ① **Place Neuve**
"L'envol", sculpture Folon
- ② **Musée & Office de Tourisme**
Exposition "Folon dans la lumière de Saint-Paul de Vence"
Exhibition
- ③ **Musée d'Histoire locale**
Exposition "Folon et l'art du vitrail"
Exhibition
- ④ **Chapelle des Pénitents blancs**
décorée par Folon
Chapel decorated by Folon
- ⑤ **La Colombe d'Or**
Enseigne dessinée par Folon
- ⑥ **Galerie Guy Pieters**
Chemin des Trioux
Exposition "Folon Saint-Paul"
Exhibition



ITINÉRAIRE DE DÉCOUVERTE DANS LES RUES DU VILLAGE

TARIFS & INFORMATION

5 € /personne pour individuels et groupes, gratuit -12 ans.
€ 5 /person for individuals and groups, free children -12.

Office de Tourisme

T 04 93 32 86 95
tourisme@saint-paulvence.com

PROGRAMME

SAMEDI 14 JUIN 2008

18h Vernissage
de l'exposition «Folon Saint-Paul» à la Galerie Guy Pieters.

19h Vernissage
des expositions
au Musée de Saint-Paul et
au Musée d'histoire locale.
(Navette gratuite de la galerie
Guy Pieters au Village)

**22h15 Spectacle son
et lumière** «Voyage dans
l'imaginaire de Folon»,
place de l'église.

SAMEDI 14 & DIMANCHE 15 JUIN 2008

**Inauguration de la chapelle
des Pénitents blancs
décorée par Folon**

Accès libre à la chapelle
le samedi de 10h à 21 h et
le dimanche de 10h à 19h.

Visite guidée offerte
de la chapelle durant
tout le week-end.
Départ toutes les heures,
renseignement auprès
de l'Office de Tourisme.

DURANT TOUT L'ÉTÉ JUSQU'À FIN OCTOBRE

Expositions gratuites :
(cf. ci-contre) «Folon dans la
lumière de Saint-Paul de Vence»
au Musée de Saint-Paul et
«Les vitraux de Folon»
au Musée d'histoire locale.

Œuvres de l'artiste
à découvrir dans les rues du
village (cf. plan du village).

Visite guidée de la chapelle
sur demande auprès
de l'Office de Tourisme
(cf. descriptif ci-contre)

**Les samedi 20 et dimanche
21 septembre, Journées du
Patrimoine** consacrées à Folon

SATURDAY 14 JUNE 2008

6pm Inauguration
of the exhibition 'Folon
Saint-Paul' at Galerie Pieters.

7pm Inauguration
of exhibitions at the Musée
de Saint-Paul and the Musée
d'Histoire Locale.
(Free shuttle from Galerie
Guy Pieters to the village)

10.15pm Son & lumière
'Journey through Folon's
Imagination': son & lumière,
Place de l'Eglise.

SATURDAY 14 & SUNDAY 15 JUNE 2008

**Inauguration of
the Chapelle des Pénitents
blancs decorated by Folon**

Free entrance to the chapel
on Saturday from 10am to 9pm
and Sunday from 10am to 7pm.

Free guided tour
of the chapel throughout
the weekend. Tours every hour.
Information from the Tourist
Information Office.

THROUGHOUT SUMMER UNTIL END OCTOBER

Free exhibitions: (see opposite)
'Folon in the Light of Saint-Paul
de Vence' at the Musée de
Saint-Paul; 'Folon and the Art
of Stained Glass Windows' at
the Musée d'Histoire Locale.

Works by the artist
exhibited in the streets of the
village (see village map).

Guided tour of the chapel
on request at the Tourist
Information Office (see
description of tour, opposite).

**On Saturday 20 and
Sunday 21 september,**
Heritage Days devoted to
Folon

EXPOSITIONS EXHIBITIONS

Folon dans la lumière de Saint-Paul de Vence

Présentation de l'artiste, ses rencontres et
terrains d'expression dont quelques
illustrations originales des poèmes de
Jacques Prévert. Une seconde partie est
consacrée au projet de décoration de la
chapelle imaginé par Folon et à sa réalisation.

Folon in the Light of Saint-Paul de Vence

The artist, his encounters and modes of
expression, illustrations for poems of
Prévert. The second part is devoted to the project
to decorate the chapel – Folon's designs
and the implementation phase.

Musée de Saint-Paul

2 rue Grande T. 04 93 32 86 95
Tous les jours de 10h à 19h de juin à septembre
et de 10h à 18h d'octobre à mai
Every day from 10am to 7pm (June to
September); from 10am to 6pm (October to May).

Les vitraux de Folon

Entre 1991 et 1996 Folon a créé aux ateliers
Loire à Chartres les vitraux pour 6 édifices
(église, chapelle, hôtel) en France et à
l'étranger. Ces six créations sont présentées
au travers de cartons originaux et de photos.

Folon and the Art of Stained Glass

Stained glass windows created by Folon
between 1991 and 1996 (church, chapel,
hotel). Original sketchings and photos.

Musée d'Histoire Locale

Place de l'église - T. 04 93 32 41 13
Tous les jours (sauf le mardi et le dimanche
et 1^{er} et 3^e samedi du mois) de 10h à 12h
et de 14h à 17h. Fermé en novembre.
Every day (excl. Tuesdays & Sundays), 10am
to midday & 2pm to 5pm. Closed in November.

INFORMATION

Musée & Office de Tourisme de Saint-Paul de Vence

2, rue Grande - 06 570 Saint-Paul
Tél. 04 93 32 86 95
tourisme@saint-pauldevence.com
www.saint-pauldevence.com

Ouvert tous les jours de 10h à 19h
du 1^{er} juin au 30 septembre et
de 10h à 18h du 1^{er} octobre au 31 mai.

MAIRIE DE SAINT-PAUL



St Paul de Vence®



LA GALERIE GUY PIETERS



La Galerie Guy Pieters ouvre ses portes en juin 2000 par une exposition de l'artiste Jean-Michel Folon, marquant les débuts d'une belle collaboration avec cet artiste de renom. Se trouvant sur le chemin de la Fondation Maeght, une superficie de 750 m² ainsi qu'un magnifique jardin de 4.000 m² sont dédiés à des artistes d'exceptions pour le plaisir des amateurs, collectionneurs et professionnels de l'art moderne et contemporain.

Galerie Guy Pieters opened its doors in June 2000 with an exhibition by artist Jean-Michel Folon, marking the beginning of a long relationship with this renowned artist. A surface area of 750m² and a magnificent 4,000-m² garden located on the same street as the Maeght Foundation are dedicated to outstanding artists, much to the delight of modern and contemporary art lovers, collectors and professionals.

LES ARTISTES REPRÉSENTÉS À LA GALERIE · ARTISTS REPRESENTED BY THE GALLERY INCLUDE ANDY WARHOL, ARMAN, CÉSAR, CHRISTO AND JEANNE-CLAUDE, CLAUDE GILLI, JAN FABRE, JEAN-MICHEL FOLON, JEAN-PIERRE RAYNAUD, JIM DINE, NIKI DE SAINT-PHALLE, PAVLOS, RAUSCHENBERG, ROBERT COMBAS, ROBERT INDIANA, ROTRAUT, SAM FRANCIS, WIM DELVOYE, YVES KLEIN...

EXPOSITIONS EXHIBITIONS

Folon Saint-Paul

15 juin > 1^{er} juillet '08

Jim Dine

20 juillet > 30 sep. '08
Vernissage 19 juillet,
de 18 à 20 h.

**Entrée libre. Ouvert tous les jours
sans interruption de 10 à 18 h.**

**Free entrance. Open every day
from 10am until 6pm.**

Chemin des Trious · F-06570 Saint-Paul de Vence
T +33 (0)4 93 32 06 46 · F +33 (0)4 93 32 70 81
www.guypietersgallery.com
lieven.debuck@guypietersgallery.com

